

ΕΙΣΗΓΗΤΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ**Θέμα: Νομοσχέδιο με τίτλο "Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής για Ανταλλαγή Υπηρεσιών και Υποστήριξης σε Θέματα Διοικητικής Μέριμνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2022"**

Το Υπουργικό Συμβούλιο, με Απόφασή του με Αρ. ΕΜ90.523, ημερομηνίας 16.12.2020, ενέκρινε την έναρξη διαπραγματεύσεων για Συμφωνία με την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής σχετικά με την Ανταλλαγή Υπηρεσιών και Υποστήριξης σε Θέματα Διοικητικής Μέριμνας και εξουσιοδότησε τον Υπουργό Άμυνας να υποβάλει το τελικό κείμενο της Συμφωνίας στο Υπουργικό Συμβούλιο για έγκριση.

2. Ακολούθως, με την Απόφαση με Αρ. ΕΜ91.513, ημερομηνίας 16.7.2021, το Υπουργικό Συμβούλιο ενέκρινε το κείμενο της Συμφωνίας που υποβλήθηκε και εξουσιοδότησε τον Υπουργό Άμυνας να την υπογράψει την εν λόγω Συμφωνία εκ μέρους της Κυπριακής Δημοκρατίας.

3. Σε εφαρμογή της πιο πάνω Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου, και αφού ο Υπουργός Άμυνας με Απόφασή του ημερομηνίας 6.7.2022 εξουσιοδότησε για την υπογραφή της Συμφωνίας Αξιωματικό της Εθνικής Φρουράς, η εν λόγω Συμφωνία υπογράφηκε από πλευράς της Κυπριακής Δημοκρατίας στις 26.7.2022.

4. Ενόψει τούτου, το Υπουργείο Άμυνας ετοίμασε προσχέδιο Νομοσχεδίου για κύρωση της πιο πάνω Συμφωνίας, το οποίο, μετά από τον νομοτεχνικό του έλεγχο από τη Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας, υπέβαλε με Πρότασή του στο Υπουργικό Συμβούλιο, για έγκριση.

5. Σκοπός του πιο πάνω Νομοσχεδίου είναι η κύρωση, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 169 του Συντάγματος, της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής για Ανταλλαγή Υπηρεσιών και Υποστήριξης σε Θέματα Διοικητικής Μέριμνας (Κυρωτικός) Νόμο του 2022.

6. Το Υπουργικό Συμβούλιο, κατά τη συνεδρία του στις 15.11.2022, ενέκρινε το πιο πάνω Νομοσχέδιο με τίτλο: «Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής για Ανταλλαγή Υπηρεσιών και Υποστήριξης σε Θέματα Διοικητικής Μέριμνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2022» και εξουσιοδότησε τον Υπουργό Άμυνας:

- (α) να το καταθέσει στη Βουλή των Αντιπροσώπων για ψήφισή του σε νόμο και
- (β) να επιφέρει στο εν λόγω νομοσχέδιο οποιεσδήποτε τροποποιήσεις κρίνει σκόπιμες κατά το στάδιο επεξεργασίας και συζήτησής του στη Βουλή των Αντιπροσώπων, προ της ψήφισής του, άνευ επαναφοράς του θέματος στο Συμβούλιο.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ
ΛΕΥΚΩΣΙΑ



ΠΡΟΣΧΕΔΙΟ

Απόσπασμα από τα Πρακτικά της Συνεδρίας του Υπουργικού Συμβουλίου Ημερομηνίας 15/11/2022

Νομοσχέδιο με τίτλο: «Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής για Ανταλλαγή Υπηρεσιών και Υποστήριξης σε Θέματα Διοικητικής Μέριμνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2022».

Αρ. Απόφασης

(Αρ. Πρότασης 1548/2022).

Το Συμβούλιο, αποφάσισε:

- α) Να εγκρίνει το νομοσχέδιο με τίτλο «Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής για Ανταλλαγή Υπηρεσιών και Υποστήριξης σε Θέματα Διοικητικής Μέριμνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2022», αντίγραφο του οποίου επισυνάπτεται στην Πρόταση, ως Παράρτημα «Α».
- β) Να εξουσιοδοτήσει τον Υπουργό Άμυνας:
 - i) Να καταθέσει το πιο πάνω νομοσχέδιο στη Βουλή των Αντιπροσώπων, για ψήφισή του σε Νόμο.
 - ii) Να επιφέρει, στο εν λόγω νομοσχέδιο, οποιοσδήποτε τροποποιήσεις κρίνει σκόπιμες κατά το στάδιο της επεξεργασίας και συζήτησής του στη Βουλή των Αντιπροσώπων, προ της ψήφισής του, άνευ επαναφοράς του στο Συμβούλιο.



ΠΡΟΣΧΕΔΙΟ

Απόσπασμα από τα Πρακτικά της Συνεδρίας του Υπουργικού Συμβουλίου Ημερομηνίας 15/11/2022

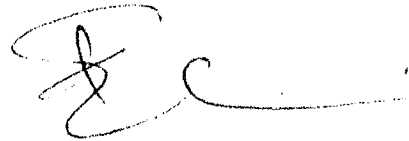
2. Σκοπός του πιο πάνω νομοσχεδίου είναι η κύρωση της Συμφωνίας, σύμφωνα με το άρθρο 169(2) του Συντάγματος, μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής, για Ανταλλαγή Υπηρεσιών και Υποστήριξη σε Θέματα Διοικητικής Μέριμνας, η οποία υπογράφηκε στις 26 Ιουλίου 2022 από την Κυπριακή Δημοκρατία και στις 23 Αυγούστου 2022 από τις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής, κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. ΕΜ91.513 και ημερ. 16 Ιουλίου 2021.

Ελευνα Οικονομίδου - Αζίνα

Έλενα Οικονομίδου - Αζίνα
ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

Σκοπός του παρόντος νομοσχεδίου είναι η κύρωση της Συμφωνίας, σύμφωνα με το άρθρο 169(2) του Συντάγματος, μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής για Ανταλλαγή Υπηρεσιών και Υποστήριξης σε Θέματα Διοικητικής Μέριμνας, η οποία υπογράφηκε στις 26 Ιουλίου 2022 από την Κυπριακή Δημοκρατία και στις 23 Αυγούστου 2022 από τις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής, κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. ΕΜ91.513 και ημερομηνία 16 Ιουλίου 2021.



Γιώργος Α. Σαββίδης
Γενικός Εισαγγελέας της Δημοκρατίας

8 Νοεμβρίου 2022

ΝΟΜΟΣΧΕΔΙΟ ΜΕ ΤΙΤΛΟ

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΡΙΜΝΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής για Ανταλλαγή Υπηρεσιών και Υποστήριξης σε Θέματα Διοικητικής Μέριμνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2022.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο –

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής για Ανταλλαγή Υπηρεσιών και Υποστήριξης σε Θέματα Διοικητικής Μέριμνας, η οποία υπογράφηκε στις 26 Ιουλίου 2022 από την Κυπριακή Δημοκρατία και στις 23 Αυγούστου 2022 από τις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής, κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. ΕΜ91.513 και ημερομηνία 16 Ιουλίου 2021.

«Υπουργός» σημαίνει τον Υπουργό Άμυνας.

Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος Ι,
Μέρος ΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας το πρωτότυπο κείμενο στην αγγλική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα, και σε ελληνική μετάφραση στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα.

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων στο Μέρος Ι και στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα, θα υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα.

- Αρμόδια αρχή. 4. Ως αρμόδια αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας, καθορίζεται ο Υπουργός Άμυνας και οποιοδήποτε πρόσωπο δεόντως εξουσιοδοτημένο από τον Υπουργό Άμυνας για το σκοπό αυτό.
- Κανονισμοί. 5. Το Υπουργικό Συμβούλιο, μπορεί να εκδίδει Κανονισμούς για την καλύτερη εφαρμογή του Νόμου αυτού ή της Συμφωνίας ή για να υιοθετηθεί οποιοδήποτε μέτρο ήθελε ληφθεί δυνάμει της Συμφωνίας.

**ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)**

ΜΕΡΟΣ Ι

(Κείμενο της Συμφωνίας στην αγγλική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

(Κείμενο της Συμφωνίας στην ελληνική γλώσσα)

ACQUISITION AND CROSS-SERVICING AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**

AND

**THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

Effective Date:

ACQUISITION AND CROSS-SERVICING AGREEMENT

BETWEEN
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

PREAMBLE

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the United States of America, hereinafter referred to individually as the Party, or collectively as "the Parties", desiring to further the interoperability, readiness, and effectiveness of their respective military forces through increased logistic cooperation between the two Parties, have agreed as follows:

ARTICLE I. PURPOSE

This Agreement shall establish and regulate the basic terms, conditions, and procedures to facilitate the reciprocal provision of Logistic Support, Supplies, and Services as that term is defined in Article II of this Agreement.

ARTICLE II. DEFINITIONS

1. As used in this Agreement and in any Implementing Arrangements that provide specific procedures, the following definitions apply:

a. Classified Information. Information provided by one Party to the other Party that is designated as classified by the releasing Party for national security purposes and therefore requires protection against unauthorized disclosure. The information may be in oral, visual, electronic, or documentary form, or in the form of material, including equipment or technology.

b. Equal-Value-Exchange. Payment for a Transfer conducted under this Agreement in which it is agreed that the Receiving Party shall replace Logistic Support, Supplies, and Services that it receives with Logistic Support, Supplies, and Services of an equal value.

c. Exchange Transaction. Payment for a Transfer conducted under this Agreement in which it is agreed that the Receiving Party shall replace Logistic Support, Supplies, and Services it receives with Logistic Support, Supplies, and Services of an equal value, of an identical nature, or of a substantially identical nature to the Logistic Support, Supplies, and Services it received, under

agreed conditions.

d. Implementing Arrangement. A written supplementary arrangement for Logistic Support, Supplies, and Services that specifies details, terms, and conditions to implement this Agreement effectively.

e. Invoice. A document, including electronic documents, from the Supplying Party that requests Monetary Reimbursement, Replacement-in-Kind, or Equal-Value-Exchange, in return for specific Logistic Support, Supplies, and Services rendered pursuant to this Agreement.

f. Logistic Support, Supplies, and Services. Food, water, billeting, transportation (including airlift), petroleum, oils, lubricants, clothing, communication services, medical services, base operations support (and construction incident to base operations support), storage services, use of facilities, training services, spare parts and components, repair and maintenance services, calibration services, and port services, to the extent such enumerated items are not identified on the United States Munitions List (Part 121 of Title 22 of the US Code of Federal Regulations). The term also includes the temporary use of general purpose vehicles and other nonlethal items of military equipment, where such lease or loan is permitted under the national laws and regulations of the Parties. The term "Logistic Support, Supplies, and Services" refers to support, supplies, or services from any or all of the foregoing categories.

g. Monetary Reimbursement. Payment for a Transfer conducted under this Agreement in which it is agreed that the Receiving Party shall pay by cash or currency, check, wire transfer, or electronic funds transfer for Logistic Support, Supplies, and Services that it receives.

h. Order. A written request, containing all the information required by Annex A, or made in the agreed-upon format ("Order Form") set forth at Annex B to this Agreement, and signed by an authorized individual, for the provision of specific Logistic Support, Supplies, and Services pursuant to this Agreement.

i. Point of Contact (POC). An office, agency, or individual that is authorized by a Party to sign an Order requesting or agreeing to supply Logistic Support, Supplies, and Services, or to collect or make payments for Logistic Support, Supplies, and Services supplied or received pursuant to this Agreement.

j. Receiving Party. The Party ordering and receiving Logistic Support, Supplies, and Services.

k. Replacement-In-Kind. Payment for a Transfer conducted under this Agreement in which it is agreed that the Receiving Party shall replace Logistic Support, Supplies, and Services that it receives with Logistic Support, Supplies, and Services of an identical, or substantially identical, nature under agreed conditions.

l. Supplying Party. The Party providing Logistic Support, Supplies, and Services.

m. Transfer. Selling, leasing, loaning, or temporarily providing Logistic Support, Supplies,

and Services under the terms of this Agreement in exchange for a Monetary Reimbursement, Replacement-In-Kind, or an Equal-Value-Exchange.

ARTICLE III. APPLICABILITY

1. This Agreement is intended to facilitate reciprocal logistic support between the Parties to be used primarily during combined exercises, training, deployments, port calls, operations, or other cooperative efforts, or for unforeseen circumstances or exigencies in which one of the Parties may have a need for Logistic Support, Supplies, and Services.

2. This Agreement applies to the provision of Logistic Support, Supplies, and Services from the military forces of one Party to the military forces of the other Party in exchange for Monetary Reimbursement, Replacement-In-Kind, or Equal-Value-Exchange of Logistic Support, Supplies, and Services to the military forces of the Supplying Party.

3. All activities of the Parties under this Agreement and any Implementing Arrangements shall be carried out in accordance with their respective national laws and regulations. All obligations of the Parties under this Agreement and any applicable Implementing Arrangements shall be subject to the availability of funds for such purposes. Unless otherwise agreed in advance, a Party shall not place an Order and receive support under this Agreement or any applicable Implementing Arrangement unless it has funds (or agreed-upon in-kind or equal-value support) available to pay for such support. If a Party discovers that it does not have the funds (or agreed-upon in-kind or equal-value support) to fulfill its obligations, it shall promptly notify the other Party, which shall have the right to discontinue its provision of any support that was to be paid for with such funds (or agreed-upon in-kind or equal-value support). This shall not affect the obligation of a Party to pay for support already received.

4. The following items are not eligible for Transfer under this Agreement, and are specifically excluded from its coverage:

- a. Weapon systems;
- b. Major end items of equipment (except for the lease or loan of general purpose vehicles and other nonlethal items of military equipment where such lease or loan is permitted under the national laws and regulations of the Parties); and
- c. Initial quantities of replacement and spare parts associated with the initial order of major items of organizational equipment; however, individual replacement and spare parts needed for immediate repair and maintenance services may be transferred.

5. Also excluded from Transfer by either Party under this Agreement are any items the Transfer of which is prohibited by its national laws or regulations. In accordance with U.S. law and regulation, the United States currently may not Transfer, among other things, the following items under this Agreement:

- a. Guided missiles;
- b. Naval mines and torpedoes;
- c. Nuclear ammunition (including such items such as warheads, warhead sections, projectiles, demolition munitions, and training ammunition);
- d. Guidance kits for bombs or other ammunition;
- e. Chemical ammunition (which does not include riot-control agents);
- f. Source, byproduct, or special nuclear materials, or any other material, article, data, or thing of value, the Transfer of which is subject to the Atomic Energy Act of 1954 (Title 42, United States Code, Section 2011, et. seq.); and
- g. Defense articles and services identified on the United States Munitions List (Part 121 of Title 22 of the U.S. Code of Federal Regulations).

ARTICLE IV. TERMS AND CONDITIONS

1. Each Party shall make its best efforts, consistent with national priorities and subject to availability, to satisfy requests from the other Party under this Agreement for Logistic Support, Supplies, and Services. However, when an Implementing Arrangement contains a stricter standard for satisfying such requests, the standard in the Implementing Arrangement shall apply.
2. Orders may be placed or accepted only by the POCs identified in the separate, written notifications exchanged between the Parties. When the military forces of Cyprus require Logistic Support, Supplies, and Services outside the U.S. European Command ("USEUCOM") Area of Responsibility, they may place Orders directly with the cognizant POC or may seek the assistance of USEUCOM or a USEUCOM component command, to place an Order with a non-USEUCOM POC.
3. An Implementing Arrangement under this Agreement may be negotiated on behalf of the Government of the Republic of Cyprus by the National Guard General Staff. Implementing Arrangements may be negotiated on behalf of the Government of the United States by the Headquarters of U.S. Combatant Commands, or their designees.
4. Prior to submitting a written Order, the Receiving Party's POC should initially contact the Supplying Party's POC, including by telephone, fax, or e-mail, to ascertain availability, price, and desired method of repayment for required Logistic Support, Supplies, and Services. Orders shall include all the data elements in Annex A to this Agreement, as well as any other terms and details necessary to undertake the Transfer. The Order Form included in Annex B to this Agreement should be used for initiating and completing an Order. The number of this Agreement, US-CY-01, should be annotated on all Orders and related correspondence.

5. Both Parties shall maintain records of all transactions.

6. The Receiving Party is responsible for:

a. Arranging for pick-up and transportation of supplies acquired under this Agreement. This does not preclude the Supplying Party from assisting with loading supplies acquired under this Agreement onto the transportation conveyance.

b. Obtaining any applicable customs clearance and arranging other official actions required by national customs regulations.

7. The individual designated by the Receiving Party to receive the Logistic Support, Supplies, and Services on behalf of the Receiving Party shall sign the Order Form (Annex B) in the appropriate block as evidence of receipt. If the Order Form is not available at the Supplying Party's point of issue, the individual receiving the Logistic Support, Supplies, and Services shall sign the receipt document provided by the Supplying Party as a substitute. The number of this Agreement, US-CY-01, shall be entered on the receipt document.

8. The Supplying Party shall be responsible for:

a. Notifying the Receiving Party when and where Logistic Support, Supplies, and Services are available to be picked up; and

b. Forwarding to the Supplying Party POC authorized to accept Orders under this Agreement the Order Form or receipt document, as applicable, signed by the Receiving Party POC indicating receipt of the Logistic Support, Supplies, and Services provided by the Supplying Party. The signed Order Form or receipt document, as applicable, shall be attached to the Order Form initiating the Order and the Order Form evidencing acceptance by the Supplying Party.

9. Logistic Support, Supplies, and Services received through this Agreement shall not be retransferred, either temporarily or permanently, to any other country, international organization, or entity (other than the personnel, employees, or agents of the military forces of the Receiving Party) without the prior written consent of the Supplying Party obtained through applicable channels.

ARTICLE V. REIMBURSEMENT

1. For Transfers of Logistic Support, Supplies, and Services under this Agreement, the Parties shall agree on Monetary Reimbursement, Replacement-In-Kind, or an Equal-Value- Exchange (the latter two are Exchange Transactions). The Receiving Party shall pay the Supplying Party as provided in either paragraph 1.a. or paragraph 1.b. of this Article.

a. Monetary Reimbursement. The Supplying Party shall submit Invoices to the Receiving Party after delivery or performance of the Logistic Support, Supplies, and Services. Both Parties

shall provide for the payment of all transactions, and each Party shall invoice the other Party at least once every three (3) months for all transactions not previously invoiced. Invoices shall be accompanied by necessary support documentation and shall be paid within sixty (60) days of the date prepared and entered upon the Invoice. Payment shall be made in the currency of the Supplying Party or as otherwise agreed by the Parties in the Order. In pricing a Monetary Reimbursement, the Parties agree to the following reciprocal pricing principles:

(1) In the case of a specific acquisition by the Supplying Party from its contractors on behalf of a Receiving Party, the price shall be no less favorable than the price charged the military forces of the Supplying Party by the contractor for identical items or services, less amounts excluded by Article VI of this Agreement. The price charged may take into account price differentials due to delivery schedules, points of delivery, and other similar considerations.

(2) In the case of Transfer from the Supplying Party's own resources, the Supplying Party shall charge the same price charged its own military forces for identical Logistic Support, Supplies, and Services, as of the date delivery or performance occurs, less amounts excluded by Article VI of this Agreement. In any case where a price has not been established or charges are not made for one's own military forces, the Parties shall agree on a price in advance, reflecting reciprocal pricing principles, excluding charges that are precluded under these same reciprocal pricing principles.

b. Exchange Transaction. When Equal-Value-Exchange or Replacement-In-Kind is the agreed method of payment, prior to the provision of the requested support, both Parties shall agree, to the extent possible, on the Logistic Support, Supplies, and Services that shall be accepted for payment. The Receiving Party shall be responsible for arranging return transportation and delivery of the replacement Logistic Support, Supplies, and Services to the location mutually agreed between the Parties no later than the time the Order Form is signed by the Receiving Party and by the Supplying Party. If the Receiving Party does not complete the exchange within the terms of the schedule agreed to or in effect at the time of the original transaction, which may not exceed one year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed as a Monetary Reimbursement and governed by subparagraph 1.a. of this Article, except that the price shall be established using actual or estimated prices in effect on the date payment otherwise would have been due.

c. Establishment of Price or Value. The following pricing mechanisms are provided to clarify application of the reciprocal pricing principles. The price established for inventory stock materiel shall be the Supplying Party's stock list price. The price for new procurement shall be the same price paid to the contractor or vendor by the Supplying Party. The price for services rendered shall be the Supplying Party's standard price, or, if not applicable, costs directly associated with providing the services. Prices charged shall exclude all taxes and duties that the Receiving Party is exempted from paying under other agreements that the Parties have concluded. Upon request, the Parties agree to provide information sufficient to verify that these reciprocal pricing principles have been followed and that prices do not include waived or excluded costs, as described in Article VI.

2. When a definitive price for the Logistic Support, Supplies, and Services is not agreed to in advance of the Order, the Order, pending agreement on final price, shall set forth a maximum liability to the Party ordering the Logistic Support, Supplies, and Services. The Parties shall enter into negotiations promptly to establish the final price.
3. POCs for payments and collections for each Party shall be identified in separate, written notifications exchanged between the Parties.
4. The price for Logistic Support, Supplies, and Services under this Agreement shall not be higher than the price for the same Logistic Support, Supplies, and Services available under any other agreement between the Parties.
5. In the event payment in full has not been received by the Supplying Party within eighteen (18) months from the date of the original transaction, any amount still owed by the Receiving Party under the original transaction may, at the discretion of the Supplying Party, be offset against any amounts owed by the Supplying Party to the Receiving Party pursuant to any other transactions under this Agreement.

ARTICLE VI. WAIVED OR EXCLUDED COSTS

Insofar as national laws and regulations permit, the Parties shall ensure that any readily identifiable duties, taxes, and similar charges are not imposed on activities conducted under this Agreement. The Parties shall cooperate to provide proper documentation to maximize tax and customs relief. The terms of any applicable tax and customs relief agreements also shall apply under this Agreement. The Parties shall inform each other whether the price charged for Logistic Support, Supplies, and Services includes taxes or duties. In determining whether duties, taxes, or similar charges should be levied, the pricing principles in Article V of this Agreement shall govern the value of the Logistic Support, Supplies, and Services provided by the Supplying Party.

ARTICLE VII. SECURITY OF INFORMATION

1. It is the intent of the Parties that activities under this Agreement and any Implementing Arrangements should be carried out at the unclassified level, and that no Classified Information be provided or generated under this Agreement or any Implementing Arrangements.
2. Should the Parties determine that the exchange of Classified Information is necessary to facilitate the reciprocal provision of Logistic Support, Supplies, and Services pursuant to this Agreement, such Classified Information shall only be exchanged subject to the following terms and safeguards:
 - a. All Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the Parties' respective national

security laws and regulations.

b. Classified Information shall be transferred only through official Government-to-Government channels or through channels approved in writing by the Parties to this Agreement. Such information and material shall bear the level of classification, and denote the country of origin, the conditions of release, and the fact that the information relates to this Agreement.

c. Each Party shall take all lawful steps available to it to ensure that information provided or generated pursuant to this Agreement is protected from further disclosure, except as provided in subparagraph 2.g. of this Article, unless the other Party consents to such disclosure. Accordingly, each Party shall ensure that:

(1) The recipients shall not release the Classified Information to any government, national organization, or other entity of a third party without the prior written consent of the originating Party.

(2) The recipients shall afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the originating Party.

(3) The recipients shall not use or permit the use of the Classified Information for any other purpose than to facilitate the reciprocal provision of Logistic Support, Supplies, and Services pursuant to this Agreement.

(4) Each Party shall provide receipts for all Classified Information received.

d. Each Party shall undertake to maintain the security classification markings assigned to information and material by the originating Party.

e. The Parties shall investigate all cases in which it is known, or where there are grounds for suspecting, that Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Party also shall promptly and fully inform the other Party of the details of any such occurrences, and the final results of the investigation and the corrective action taken to preclude recurrence.

f. For any facility wherein Classified Information is to be used, the responsible Party shall approve the appointment of a person or persons to exercise effective responsibilities for safeguarding at such facility the information or material pertaining to this Agreement. These officials shall be responsible for limiting access to Classified Information involved in this Agreement to those persons who have been authorized access and have a need to know.

g. Each Party shall ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who possess security clearances and have a specific need for access to the information.

ARTICLE VIII. INTERPRETATION AND AMENDMENTS

1. Any disagreements regarding the interpretation or application of this Agreement, any Implementing Arrangements, or transactions executed hereunder shall be resolved through consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal, or third party for settlement.
2. Either Party may, at any time, request amendment of this Agreement by providing written notice to the other Party. In the event such a request is made, the Parties shall enter into negotiations promptly. This Agreement may be amended only by written agreement between the Parties.

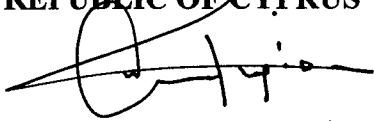
ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Agreement, which consists of a Preamble, Articles I through IX, and Annexes A and B, shall enter into force on the date of receipt of the later note in an exchange of notes between the Parties indicating that each Party has completed its internal procedures necessary for entry into force of this Agreement. This Agreement shall remain in force indefinitely, unless terminated by the mutual written consent of the Parties or by either Party giving not less than one hundred eighty (180) days' notice in writing through diplomatic channels to the other Party of its intent to terminate. Notwithstanding termination of this Agreement, the Parties shall remain obligated under the terms of Article VII of this Agreement to safeguard Classified Information provided or generated under this Agreement and any applicable Implementing Arrangements, and all reimbursement obligations incurred pursuant to the terms of this Agreement shall remain binding on the responsible Party until satisfied.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS



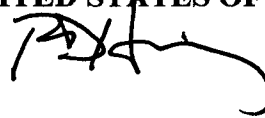
Major General Michael Hatjidemetriou
Name

Inspector General of the National Guard
Title

Nicosia
City:

26th July 2022
Date:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



RADM R.D. HEINZ
Name

DIRECTOR OF LOGISTICS
Title

Stuttgart Germany
City:

23 Aug 2022
Date:

LIST OF ANNEXES

ANNEX A – Minimum Essential Data Elements

ANNEX B – Order Form (latest version at time of signature)

ANNEX A

MINIMUM ESSENTIAL DATA ELEMENTS

1. Implementing Arrangements or support Agreement
2. Date of Order
3. Designation and address of the office to be billed
4. Numerical listing of stock numbers of items, if any
5. Quantity and description of material/services requested
6. Quantity furnished
7. Unit of Measurement
8. Unit price in the currency of the billing country
9. Quantity furnished (6) multiplied by unit price (8)
10. Currency of the billing country
11. Total Order amount expressed in the currency of the billing country
12. Name (typed or printed), signature, and title of the authorized Ordering or requisitioning representative
13. Payee to be designated on remittance
14. Designation and address of the office to receive remittance
15. Recipient's signature acknowledging service or supplies received on the Order or requisition or a separate supplementary document
16. Document number of Order or requisition
17. Receiving organization
18. Issuing organization
19. Transaction type
20. Fund citation or certification of availability of funds when applicable under Parties' procedures
21. Date and place of original Transfer; in the case of an Exchange Transaction, a replacement schedule including time and place of replacement Transfer
22. Name, signature, and title of the authorized acceptance official
23. Additional special requirement, if any, such as transportation, packaging, etc.
24. Limitation of government liability
25. Name, signature, date, and title of the Supplying Party official who actually issues supplies or services

ANNEX B ORDER FORM

UNCLASSIFIED FOR OFFICIAL USE ONLY Acquisition and Cross-Servicing Agreement (ACSA) / Mutual Logistics Support (MLS) ORDER FORM																	
1. Requisition Number		2. Agreement/Implementing Arrangement		3. Operation/Theater		4. Order Date		8. Delivery Date (PoP)									
5. Deliver to Unit		6. Deliver to Place		7. Deliver to Country (Location)		12. Transaction Summary											
9. Method of Payment MONETARY		10. Currency		11. Max Government Liability		14. Total Cost Summary 0.00											
13. Requested Line Item Summary		Fund Citation		Stock No. & Description		Unit of Measure		Qty. Requested		Qty. Received		Unit Price		Total Cost			
No.	Class	Sub Class															
15. U.S. Fund Citations SOURCE {}																	
16. Send Bill To: (US)		US Financial Representative Name		17. Send Payment To: (Partner)		Partner Nation Financial Representative Name		Partner Nation Finance Office Name		Partner Nation Finance Office Address OR Email Address		19. Authorized Requestor (Signature)		Name (Last, First, MI, Rank/Title)		Date	
US Finance Office Name		US Finance Office Address OR Email Address		18. Authorized Requestor (Signature)		Name (Last, First, MI, Rank/Title)		Unit/Office		Nation/Organization		Date		Name (Last, First, MI, Rank/Title)		Date (Invoice Date)	
20. Inspected/Received By (Signature)		I acknowledge and confirm receipt and acceptance of support/supplies/services as indicated in Blocks 114 of this form.		21. Supply Official (Signature)		I certify the amount invoiced is exclusive of all taxes from which exemption has been granted and that the invoice is correct.		Name (Last, First, MI, Rank/Title)		Unit/Office		Nation/Organization		Date (Invoice Date)		25. Invoice No.	
22. Remarks		24. Payee Banking Information		26. Purchase Order No.		27. U.S. Certifying Officer (Signature)		Date		Name (Last, First, MI, Rank/Title)		Unit/Office		Nation/Organization		28. Remarks	
23. LSSS Receipt		Bank Name/Address:		Account Name/No:		IBAN:		SWIFT/ABA:		Pursuant to the authority vested in me, I certify that this voucher is correct and proper for payment.		Date		Name (Last, First, MI, Rank/Title)		Unit/Office	
Partial Complete																	

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ
ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΡΙΜΝΑΣ**

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

Ημερομηνία έναρξης ισχύος:



**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ
ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΡΙΜΝΑΣ**

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, στο εξής αναφερόμενες μεμονωμένα ως το μέρος, ή συλλογικά ως «τα μέρη», επιθυμώντας να προωθήσουν τη διαλειτουργικότητα, την ετοιμότητα και την αποτελεσματικότητα των αντίστοιχων στρατιωτικών τους δυνάμεων μέσω της αυξημένης υλικοτεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο μερών, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ Ι. ΣΚΟΠΟΣ

Η παρούσα Συμφωνία θεσπίζει και ρυθμίζει τους βασικούς όρους, προϋποθέσεις και διαδικασίες για τη διευκόλυνση της αμοιβαίας παροχής Υλικοτεχνικής Υποστήριξης, Προμηθειών και Υπηρεσιών, όπως ορίζεται στο Άρθρο ΙΙ της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ ΙΙ. ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Όπως χρησιμοποιούνται στην παρούσα Συμφωνία και σε τυχόν εκτελεστικές ρυθμίσεις που προβλέπουν ειδικές διαδικασίες, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

(α) Διαβαθμισμένες Πληροφορίες. Πληροφορίες που παρέχονται από ένα μέρος στο άλλο μέρος, οι οποίες χαρακτηρίζονται διαβαθμισμένες από το μέρος που τις εκδίδει για λόγους εθνικής ασφάλειας και, ως εκ τούτου, απαιτούν προστασία από μη εξουσιοδοτημένη κοινοποίηση. Οι πληροφορίες μπορούν να είναι σε προφορική, οπτική, ηλεκτρονική ή έγγραφη μορφή, ή υπό μορφή υλικού, συμπεριλαμβανομένου του εξοπλισμού ή της τεχνολογίας.

(β) Ανταλλαγή Ίσης Αξίας. Πληρωμή για Μεταφορά που πραγματοποιείται βάσει της παρούσας Συμφωνίας στην οποία συμφωνείται ότι ο Παραλήπτης θα αντικαταστήσει την Υλικοτεχνική Υποστήριξη, τις Προμήθειες και τις Υπηρεσίες που λαμβάνει με Υλικοτεχνική Υποστήριξη, Προμήθειες και Υπηρεσίες ίσης αξίας.

(γ) Συναλλαγή Ανταλλαγής. Πληρωμή για Μεταφορά που διενεργείται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας στην οποία συμφωνείται ότι ο Παραλήπτης θα

αντικαταστήσει την Υλικοτεχνική Υποστήριξη, τις Προμήθειες και τις Υπηρεσίες που λαμβάνει με Υλικοτεχνική Υποστήριξη, Προμήθειες και Υπηρεσίες ίσης αξίας, ίδιας φύσης ή σχεδόν ίδιας φύσης με την Υλικοτεχνική Υποστήριξη, τις Προμήθειες και τις Υπηρεσίες που έλαβε, υπό συμφωνημένους όρους.

(δ) Εκτελεστική Ρύθμιση. Μια γραπτή συμπληρωματική ρύθμιση για την Υλικοτεχνική Υποστήριξη, τις Προμήθειες και τις Υπηρεσίες που καθορίζει λεπτομέρειες, όρους και προϋποθέσεις για την αποτελεσματική εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

(ε) Τιμολόγιο. Έγγραφο, συμπεριλαμβανομένων ηλεκτρονικών εγγράφων, από τον Προμηθευτή που ζητά Χρηματική Αποζημίωση, Ανταλλαγή σε Είδος ή Ανταλλαγή Ίσης Αξίας, σε αντάλλαγμα για ειδική Υλικοτεχνική Υποστήριξη, Προμήθειες και Υπηρεσίες που παρέχονται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

(στ) Υλικοτεχνική Υποστήριξη, Προμήθειες και Υπηρεσίες. Τρόφιμα, νερό, διαμονή, μεταφορά (συμπεριλαμβανομένης της αερομεταφοράς), πετρέλαιο, έλαια, λιπαντικά, ρουχισμός, υπηρεσίες επικοινωνίας, ιατρικές υπηρεσίες, υποστήριξη επιχειρήσεων βάσης (και κατασκευαστικές εργασίες συναφείς σε υποστήριξη εργασιών βάσης), υπηρεσίες αποθήκευσης, χρήση εγκαταστάσεων, υπηρεσίες εκπαίδευσης, ανταλλακτικά και εξαρτήματα, υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης, υπηρεσίες βαθμονόμησης και λιμενικές υπηρεσίες, στον βαθμό που τα εν λόγω απαριθμούμενα στοιχεία δεν προσδιορίζονται στον Κατάλογο Πυρομαχικών (Munitions List) των Ηνωμένων Πολιτειών (Μέρος 121 του Τίτλου 22 του Ομοσπονδιακού Κώδικα των ΗΠΑ). Ο όρος περιλαμβάνει επίσης την προσωρινή χρήση οχημάτων γενικής χρήσης και άλλων μη θανατηφόρων αντικειμένων στρατιωτικού εξοπλισμού, εφόσον η εν λόγω μίσθωση ή δάνειο επιτρέπεται από τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις των μερών. Ο όρος «Υλικοτεχνική Υποστήριξη, Προμήθειες και Υπηρεσίες» αναφέρεται σε υποστήριξη, προμήθειες ή υπηρεσίες από οποιαδήποτε ή όλες τις προαναφερθείσες κατηγορίες.

(ζ) Χρηματική Αποζημίωση. Πληρωμή για Μεταφορά που πραγματοποιείται βάσει της παρούσας Συμφωνίας στην οποία συμφωνείται ότι ο Παραλήπτης θα πληρώσει με μετρητά ή συνάλλαγμα, επιταγή, τραπεζική μεταφορά ή ηλεκτρονική μεταφορά χρημάτων για Υλικοτεχνική Υποστήριξη, Προμήθειες και Υπηρεσίες που λαμβάνει.

(η) Παραγγελία. Γραπτή αίτηση, που περιέχει όλες τις πληροφορίες που απαιτούνται από το Παράρτημα Α, ή που υποβάλλονται με τη συμφωνημένη μορφή («Δελτίο Παραγγελίας») που παρατίθεται στο Παράρτημα Β της παρούσας Συμφωνίας, και υπογράφεται από εξουσιοδοτημένο άτομο, για την παροχή ειδικής Υλικοτεχνικής Υποστήριξης, Προμηθειών και Υπηρεσιών σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

(θ) Σημείο επαφής (POC). Το γραφείο, η υπηρεσία ή το άτομο που έχει εξουσιοδοτηθεί από ένα Μέρος να υπογράψει μια Παραγγελία ζητώντας ή συμφωνώντας να παρέχει Υλικοτεχνική Υποστήριξη, Προμήθειες και Υπηρεσίες ή να εισπράττει ή να πραγματοποιεί πληρωμές για Υλικοτεχνική Υποστήριξη, Προμήθειες και Υπηρεσίες που παρέχονται ή λαμβάνονται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

(ι) Παραλήπτης. Το συμβαλλόμενο μέρος που παραγγέλνει και λαμβάνει Υλικοτεχνική Υποστήριξη, Προμήθειες και Υπηρεσίες.

(ια) Ανταλλαγή σε Είδος. Πληρωμή για Μεταφορά που πραγματοποιείται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας στην οποία συμφωνείται ότι ο Παραλήπτης θα αντικαταστήσει την Υλικοτεχνική Υποστήριξη, τις Προμήθειες και τις Υπηρεσίες που λαμβάνει με Υλικοτεχνική Υποστήριξη, Προμήθειες και Υπηρεσίες πανομοιότυπης ή σχεδόν πανομοιότυπης φύσης υπό τους συμφωνηθέντες όρους.

(ιβ) Προμηθευτής. Το συμβαλλόμενο μέρος που παρέχει Υλικοτεχνική Υποστήριξη, Προμήθειες και Υπηρεσίες.

(ιγ) Μεταφορά. Πώληση, χρηματοδοτική μίσθωση, δανεισμός ή προσωρινή παροχή Υλικοτεχνικής Υποστήριξης, Προμηθειών και Υπηρεσιών σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας με αντάλλαγμα Χρηματική Αποζημίωση, Ανταλλαγή σε Είδος ή Ανταλλαγή Ίσης Αξίας.

ΑΡΘΡΟ ΙΙΙ. ΕΦΑΡΜΟΓΗ

1. Η παρούσα Συμφωνία αποσκοπεί στη διευκόλυνση της αμοιβαίας υλικοτεχνικής υποστήριξης μεταξύ των μερών, η οποία χρησιμοποιείται κυρίως κατά τη διάρκεια συνδυασμένων ασκήσεων, εκπαίδευσης, αποστολών, ελλιμενισμών, επιχειρήσεων ή άλλων προσπαθειών συνεργασίας, ή για απρόβλεπτες περιστάσεις ή απαιτήσεις στις οποίες ένα από τα μέρη ενδέχεται να έχει ανάγκη Υλικοτεχνικής Υποστήριξης, Προμηθειών και Υπηρεσιών.

2. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται στην παροχή Υλικοτεχνικής Υποστήριξης, Προμηθειών και Υπηρεσιών από τις στρατιωτικές δυνάμεις του ενός μέρους προς τις στρατιωτικές δυνάμεις του άλλου μέρους με αντάλλαγμα Χρηματική Αποζημίωση, Ανταλλαγή σε Είδος ή Ανταλλαγή Ίσης Αξίας Υλικοτεχνικής Υποστήριξης, Προμηθειών και Υπηρεσιών προς τις στρατιωτικές δυνάμεις του Προμηθευτή.

3. Όλες οι δραστηριότητες των συμβαλλόμενων μερών στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας και τυχόν εκτελεστικών ρυθμίσεων διεξάγονται σύμφωνα με τις αντίστοιχες εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις. Όλες οι υποχρεώσεις των μερών δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας και των τυχόν ισχυουσών εκτελεστικών ρυθμίσεων εξαρτώνται από τη διαθεσιμότητα κεφαλαίων για τους σκοπούς αυτούς. Εκτός εάν έχει συμφωνηθεί διαφορετικά εκ των προτέρων, ένα συμβαλλόμενο μέρος δεν αποστέλλει Παραγγελία και δεν λαμβάνει υποστήριξη βάσει της παρούσας Συμφωνίας ή οποιασδήποτε ισχύουσας εκτελεστικής ρύθμισης, εκτός εάν διαθέτει κεφάλαια (ή συμφωνημένη υποστήριξη σε είδος ή ίσης αξίας) για την πληρωμή της εν λόγω υποστήριξης. Εάν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος ανακαλύψει ότι δεν διαθέτει τα κεφάλαια (ή συμφωνημένη υποστήριξη σε είδος ή ίσης αξίας) για να εκπληρώσει τις υποχρεώσεις του, ενημερώνει αμέσως το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, το οποίο έχει το δικαίωμα να διακόψει την παροχή οποιασδήποτε υποστήριξης που επρόκειτο να πληρωθεί με τέτοια κεφάλαια (ή συμφωνημένη υποστήριξη σε είδος ή ίσης αξίας). Αυτό δεν επηρεάζει την υποχρέωση ενός συμβαλλόμενου μέρους να πληρώσει για την υποστήριξη που έχει ήδη λάβει.

4. Τα ακόλουθα στοιχεία δεν ισχύουν για Μεταφορά βάσει της παρούσας Συμφωνίας και εξαιρούνται συγκεκριμένα από την κάλυψή της:



- α. Οπλικά συστήματα,
- β. Μείζονα τελικά στοιχεία εξοπλισμού (εκτός από τη μίσθωση ή τον δανεισμό οχημάτων γενικής χρήσης και άλλων μη θανατηφόρων στοιχείων στρατιωτικού εξοπλισμού, εφόσον η εν λόγω μίσθωση ή ο δανεισμός επιτρέπεται βάσει των εθνικών νομοθετικών και κανονιστικών διατάξεων των μερών) · και
- γ. Αρχικές ποσότητες ανταλλακτικών και εξαρτημάτων που συνδέονται με την αρχική παραγγελία σημαντικών ειδών εξοπλισμού οργάνωσης. Ωστόσο, μπορούν να μεταφερθούν μεμονωμένα ανταλλακτικά και εξαρτήματα που απαιτούνται για άμεση επισκευή και συντήρηση.
5. Εξαιρούνται επίσης από τη μεταφορά από οποιοδήποτε συμβαλλόμενο μέρος βάσει της παρούσας Συμφωνίας τα είδη των οποίων η μεταφορά απαγορεύεται από τις εθνικές νομοθετικές ή κανονιστικές διατάξεις τους. Σύμφωνα με τη νομοθεσία και τους κανονισμούς των ΗΠΑ, οι Ηνωμένες Πολιτείες δεν μπορούν επί του παρόντος να μεταφέρουν, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα στοιχεία βάσει της παρούσας Συμφωνίας:
- α. Κατευθυνόμενους πύραυλους·
- β. Νάρκες και τορπίλες του πολεμικού ναυτικού ·
- γ. Πυρηνικά πυρομαχικά (συμπεριλαμβανομένων ειδών όπως κεφαλές, τμήματα κεφαλών, βλήματα, πυρομαχικά κατεδάφισης και εκπαιδευτικά πυρομαχικά) ·
- δ. Σετ καθοδήγησης για βόμβες ή άλλα πυρομαχικά,
- ε. Χημικά πυρομαχικά (στα οποία δεν περιλαμβάνονται οι παράγοντες ελέγχου ταραχών) ·
- στ. Πηγή, υποπροϊόν ή ειδικά πυρηνικά υλικά ή οποιοδήποτε άλλο υλικό, αντικείμενο, δεδομένα ή αντικείμενο αξίας, η μεταφορά των οποίων υπόκειται στον νόμο Περί Ατομικής Ενέργειας (Atomic Energy Act) του 1954 (Τίτλος 42, Κώδικας των Ηνωμένων Πολιτειών, Τμήμα 2011, κ.ε.) · και
- ζ. Αμυντικά είδη και υπηρεσίες που προσδιορίζονται στον Κατάλογο Πυρομαχικών (Munitions List) των Ηνωμένων Πολιτειών (Μέρος 121 του Τίτλου 22 του Κώδικα Ομοσπονδιακών Κανονισμών των ΗΠΑ).

ΑΡΘΡΟ IV. ΟΡΟΙ ΚΑΙ ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια, σύμφωνα με τις εθνικές προτεραιότητες και ανάλογα με τη διαθεσιμότητα, για την ικανοποίηση των αιτημάτων του άλλου συμβαλλόμενου μέρους στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας για Υλικοτεχνική Υποστήριξη, Προμήθειες και Υπηρεσίες. Ωστόσο, όταν μία Εκτελεστική Ρύθμιση περιέχει αυστηρότερο πρότυπο για την ικανοποίηση αυτών των αιτημάτων, εφαρμόζεται το πρότυπο της Εκτελεστικής Ρύθμισης.



2. Οι Παραγγελίες μπορούν να υποβάλλονται ή να γίνονται αποδεκτές μόνο από Σημεία Επαφής που προσδιορίζονται στις χωριστές γραπτές κοινοποιήσεις που ανταλλάσσονται μεταξύ των μερών. Όταν οι στρατιωτικές δυνάμεις της Κύπρου απαιτούν Υλικοτεχνική Υποστήριξη, Προμήθειες και Υπηρεσίες εκτός της περιοχής ευθύνης της Ευρωπαϊκής Διοίκησης των ΗΠΑ («USEUCOM»), μπορούν να υποβάλουν παραγγελίες απευθείας στο αρμόδιο Σημείο Επαφής ή μπορούν να ζητήσουν τη βοήθεια της USEUCOM ή μιας διοίκησης συνιστώσας της USEUCOM, για να υποβάλουν μια παραγγελία σε ένα Σημείο Επαφής εκτός της USEUCOM.

3. Το Γενικό Επιτελείο της Εθνικής Φρουράς μπορεί να διαπραγματευθεί, εξ ονόματος της κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας, Εκτελεστική Ρύθμιση δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας. Το Αρχηγείο των Διοικήσεων Μαχητών (Combatant Commands) των ΗΠΑ ή οι εντολοδόχοι τους μπορούν να διαπραγματευτούν τις Εκτελεστικές Ρυθμίσεις εκ μέρους της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών.

4. Πριν από την υποβολή γραπτής Παραγγελίας, το Σημείο Επαφής του Παραλήπτη θα πρέπει αρχικά να επικοινωνήσει με το Σημείο Επαφής του Προμηθευτή, μεταξύ άλλων μέσω τηλεφώνου, φαξ ή ηλεκτρονικού ταχυδρομείου, για να εξακριβώσει τη διαθεσιμότητα, την τιμή και την επιθυμητή μέθοδο αποπληρωμής για την απαιτούμενη Υλικοτεχνική Υποστήριξη, τις Προμήθειες και τις Υπηρεσίες. Οι Παραγγελίες θα περιλαμβάνουν όλα τα στοιχεία δεδομένων του Παραρτήματος Α της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και οποιουσδήποτε άλλους όρους και λεπτομέρειες που απαιτούνται για την πραγματοποίηση της Μεταφοράς. Το Δελτίο Παραγγελίας που περιλαμβάνεται στο Παράρτημα Β της παρούσας Συμφωνίας θα πρέπει να χρησιμοποιείται για την έναρξη και τη συμπλήρωση μιας Παραγγελίας. Ο αριθμός της παρούσας Συμφωνίας, US-CY-01, θα πρέπει να επισημανθεί σε όλες τις παραγγελίες και τη σχετική αλληλογραφία.

5. Αμφότερα τα μέρη τηρούν αρχεία όλων των συναλλαγών.

6. Ο Παραλήπτης είναι υπεύθυνος για την:

α. Διευθέτηση για την παραλαβή και τη μεταφορά προμηθειών που αποκτώνται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας. Αυτό δεν εμποδίζει τον Προμηθευτή να συνδράμει στη μεταφορά των προμηθειών φόρτωσης που αποκτήθηκαν βάσει της παρούσας Συμφωνίας.

β. Εξασφάλιση τυχόν εφαρμοστέου εκτελωνισμού και διευθέτηση άλλων επίσημων ενεργειών που απαιτούνται από τις εθνικές τελωνειακές ρυθμίσεις.

7. Το άτομο που ορίζεται από τον Παραλήπτη για να παραλάβει την Υλικοτεχνική Υποστήριξη, τις Προμήθειες και τις Υπηρεσίες για λογαριασμό του Παραλήπτη υπογράφει το Δελτίο Παραγγελίας (Παράρτημα Β) στο κατάλληλο μπλοκ ως απόδειξη παραλαβής. Εάν το Δελτίο Παραγγελίας δεν είναι διαθέσιμο στο σημείο έκδοσης του Προμηθευτή, το άτομο που παραλαμβάνει την Υλικοτεχνική Υποστήριξη, τις Προμήθειες και τις Υπηρεσίες υπογράφει την απόδειξη παραλαβής που παρέχεται από τον Προμηθευτή ως υποκατάστατο. Ο αριθμός της παρούσας Συμφωνίας, US-CY-01, αναγράφεται στην απόδειξη παραλαβής.

8. Ο Προμηθευτής είναι υπεύθυνος για την:



α. Ειδοποίηση του Παραλήπτη σχετικά με το πότε και πού είναι διαθέσιμη για παραλαβή η Υλικοτεχνική Υποστήριξη, οι Προμήθειες και οι Υπηρεσίες, και

β. Διαβίβαση στο Σημείο Επαφής του Προμηθευτή, το οποίο είναι εξουσιοδοτημένο να δέχεται παραγγελίες βάσει της παρούσας Συμφωνίας, του δελτίου παραγγελίας ή της απόδειξης παραλαβής, ανάλογα με την περίπτωση, υπογεγραμμένου από το Σημείο Επαφής του Παραλήπτη που δηλώνει την παραλαβή της Υλικοτεχνικής Υποστήριξης, των Προμηθειών και των Υπηρεσιών που παρέχονται από τον Προμηθευτή. Το υπογεγραμμένο Δελτίο Παραγγελίας ή η απόδειξη παραλαβής, κατά περίπτωση, επισυνάπτεται στο Δελτίο Παραγγελίας με το οποίο αρχίζει η Παραγγελία και στο Δελτίο Παραγγελίας με το οποίο αποδεικνύεται η αποδοχή από τον Προμηθευτή.

9. Η Υλικοτεχνική Υποστήριξη, οι Προμήθειες και οι Υπηρεσίες που λαμβάνονται μέσω της παρούσας Συμφωνίας δεν μεταφέρονται εκ νέου, είτε προσωρινά είτε μόνιμα, σε οποιαδήποτε άλλη χώρα, διεθνή οργανισμό ή οντότητα (εκτός από το προσωπικό, τους υπαλλήλους ή τους πράκτορες των στρατιωτικών δυνάμεων του Παραλήπτη) χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του Προμηθευτή που λαμβάνεται μέσω των εφαρμοστέων διαύλων.

ΆΡΘΡΟ V. ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΗ

1. Για τις μεταφορές Υλικοτεχνικής Υποστήριξης, Προμηθειών και Υπηρεσιών στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν σχετικά με τη Χρηματική Αποζημίωση, την Ανταλλαγή σε Είδος ή την Ανταλλαγή Ίσης Αξίας (τα δύο τελευταία είναι συναλλαγές ανταλλαγής). Ο Παραλήπτης καταβάλλει το τίμημα στον Προμηθευτή όπως προβλέπεται είτε στην παράγραφο 1.α είτε στην παράγραφο 1.β. του παρόντος άρθρου.

α. Χρηματική Αποζημίωση. Ο Προμηθευτής θα υποβάλλει Τιμολόγια στον Παραλήπτη μετά την παράδοση ή την εκτέλεση της Υλικοτεχνικής Υποστήριξης, των Προμηθειών και των Υπηρεσιών. Αμφότερα τα Μέρη θα προβλέπουν την πληρωμή όλων των συναλλαγών και κάθε Μέρος θα τιμολογεί το άλλο Μέρος τουλάχιστον μία φορά κάθε τρεις (3) μήνες για όλες τις συναλλαγές που δεν είχαν τιμολογηθεί προηγουμένως. Τα τιμολόγια θα συνοδεύονται από τα απαραίτητα δικαιολογητικά και θα εξοφλούνται εντός εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία σύνταξης και συμπλήρωσης του τιμολογίου. Η πληρωμή πραγματοποιείται στο νόμισμα του Προμηθευτή ή όπως άλλως συμφωνείται από τα Μέρη στο Δελτίο Παραγγελίας. Κατά την τιμολόγηση μιας Χρηματικής Αποζημίωσης, τα Μέρη συμφωνούν στις ακόλουθες αμοιβαίες αρχές τιμολόγησης:

(1) Σε περίπτωση συγκεκριμένης απόκτησης από τον Προμηθευτή από τους ανάδοχους του για λογαριασμό ενός Παραλήπτη, η τιμή δεν πρέπει να είναι λιγότερο ευνοϊκή από την τιμή που χρεώνεται στις στρατιωτικές δυνάμεις του Προμηθευτή από τον ανάδοχο για πανομοιότυπα είδη ή υπηρεσίες, μείον τα ποσά που εξαιρούνται από το Άρθρο VI της παρούσας Συμφωνίας. Η τιμή που χρεώνεται μπορεί να λαμβάνει υπόψη διαφορές τιμών λόγω χρονοδιαγραμμάτων παράδοσης, σημείων παράδοσης και άλλων παρόμοιων ζητημάτων.

(2) Σε περίπτωση μεταφοράς από τους ίδιους πόρους του Προμηθευτή, ο Προμηθευτής θα χρεώνει την ίδια τιμή που χρεώνει τις δικές του στρατιωτικές δυνάμεις για πανομοιότυπη Υλικοτεχνική Υποστήριξη, Προμήθειες και Υπηρεσίες, κατά την ημερομηνία παράδοσης ή εκτέλεσης, μείον τα ποσά που εξαιρούνται από το Άρθρο VI της παρούσας Συμφωνίας. Σε κάθε περίπτωση, όταν δεν έχει καθοριστεί τιμή ή δεν επιβάλλονται χρεώσεις για τις στρατιωτικές δυνάμεις του ίδιου, τα μέρη συμφωνούν σε μια τιμή εκ των προτέρων, η οποία αντικατοπτρίζει τις αρχές της αμοιβαίας τιμολόγησης, εξαιρουμένων των τελών που αποκλείονται βάσει των ίδιων αρχών της αμοιβαίας τιμολόγησης.

β. Συναλλαγή Ανταλλαγής. Όταν η συμφωνηθείσα μέθοδος πληρωμής είναι η Ανταλλαγή Ίσης Αξίας ή η Ανταλλαγή σε Είδος, πριν από την παροχή της αιτούμενης υποστήριξης, αμφότερα τα μέρη συμφωνούν, στο μέτρο του δυνατού, σχετικά με την Υλικοτεχνική Υποστήριξη, τις Προμήθειες και τις Υπηρεσίες που θα γίνουν δεκτές για πληρωμή. Ο Παραλήπτης είναι υπεύθυνος για τη διευθέτηση της μεταφοράς επιστροφών και την παράδοση της Υλικοτεχνικής Υποστήριξης, των Προμηθειών και των Υπηρεσιών αντικατάστασης στην τοποθεσία που συμφωνήθηκε από κοινού μεταξύ των Μερών το αργότερο κατά την υπογραφή του Δελτίου Παραγγελίας από τον Παραλήπτη και από τον Προμηθευτή. Εάν ο Παραλήπτης δεν ολοκληρώσει την ανταλλαγή σύμφωνα με τους όρους του χρονοδιαγράμματος που συμφωνήθηκε ή ίσχυε κατά τον χρόνο της αρχικής συναλλαγής, η οποία δεν μπορεί να υπερβαίνει το ένα έτος από την ημερομηνία της αρχικής συναλλαγής, η συναλλαγή θα θεωρηθεί ως Χρηματική Αποζημίωση και διέπεται από την παράγραφο 1.α. του παρόντος άρθρου, με τη διαφορά ότι η τιμή καθορίζεται με βάση τις πραγματικές ή εκτιμώμενες τιμές που ίσχυαν κατά την ημερομηνία που θα οφειλόταν διαφορετικά η πληρωμή.

γ. Καθορισμός τιμής ή αξίας. Παρέχονται οι ακόλουθοι μηχανισμοί τιμολόγησης για να αποσαφηνιστεί η εφαρμογή των αρχών της αμοιβαίας τιμολόγησης. Η τιμή που καθορίζεται για το υλικό αποθέματος είναι η τιμή καταλόγου αποθεμάτων του Προμηθευτή. Η τιμή για νέα Προσφορά είναι η ίδια τιμή που καταβάλλεται στον ανάδοχο ή τον πωλητή από τον Προμηθευτή. Η τιμή για τις παρεχόμενες υπηρεσίες είναι η βασική τιμή του Προμηθευτή ή, εάν δεν ισχύει, το κόστος που συνδέεται άμεσα με την παροχή των υπηρεσιών. Οι τιμές που χρεώνονται δεν θα περιλαμβάνουν τους φόρους και τους δασμούς από την καταβολή των οποίων απαλλάσσεται ο Παραλήπτης δύναμι άλλων συμφωνιών που έχουν συνάψει τα μέρη. Κατόπιν αιτήματος, τα μέρη συμφωνούν να παρέχουν επαρκείς πληροφορίες για να επαληθεύουν ότι έχουν τηρηθεί οι εν λόγω αρχές αμοιβαίας τιμολόγησης και ότι οι τιμές δεν περιλαμβάνουν παραίτηση από ή αποκλεισμό του κόστους, όπως περιγράφεται στο Άρθρο VI.

2. Όταν μια οριστική τιμή για την Υλικοτεχνική Υποστήριξη, τις Προμήθειες και τις Υπηρεσίες δεν έχει συμφωνηθεί πριν από την Παραγγελία, η Παραγγελία, εν αναμονή της Συμφωνίας για την τελική τιμή, καθορίζει μια μέγιστη ευθύνη για το συμβαλλόμενο μέρος που παραγγέλλει την Υλικοτεχνική Υποστήριξη, τις Προμήθειες και τις Υπηρεσίες. Τα μέρη αρχίζουν αμέσως διαπραγματεύσεις για τον καθορισμό της τελικής τιμής.

3. Τα Σημεία Επαφής για πληρωμές και εισπράξεις για κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα προσδιορίζονται σε ξεχωριστές, γραπτές κοινοποιήσεις που ανταλλάσσονται μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών.

β. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες διαβιβάζονται μόνο μέσω επίσημων διαύλων μεταξύ κυβερνήσεων ή μέσω διαύλων που έχουν εγκριθεί εγγράφως από τα συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας Συμφωνίας. Οι εν λόγω πληροφορίες και το υλικό πρέπει να φέρουν το επίπεδο διαβάθμισης και να αναφέρουν τη χώρα καταγωγής, τους όρους αποδέσμευσης και το γεγονός ότι οι πληροφορίες σχετίζονται με την παρούσα Συμφωνία.

γ. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος λαμβάνει όλα τα νόμιμα μέτρα που έχει στη διάθεσή του για να διασφαλίσει ότι οι πληροφορίες που παρέχονται ή παράγονται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία προστατεύονται από περαιτέρω γνωστοποίηση, εκτός εάν προβλέπεται στην παράγραφο 2.7. του παρόντος άρθρου, εξαιρουμένης της περίπτωσης που το άλλο συμβαλλόμενο μέρος συναινεί στην εν λόγω γνωστοποίηση. Κάθε μέρος εξασφαλίζει ότι:

(1) Οι αποδέκτες δεν κοινοποιούν τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σε οποιαδήποτε κυβέρνηση, εθνικό οργανισμό ή άλλη οντότητα τρίτου μέρους χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του συμβαλλόμενου μέρους προέλευσης.

(2) Οι αποδέκτες παρέχουν στις πληροφορίες βαθμό προστασίας ισοδύναμο με εκείνον που τους παρέχει το μέρος προέλευσης.

(3) Οι αποδέκτες δεν πρέπει να χρησιμοποιούν ή να επιτρέπουν τη χρήση των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών για οποιονδήποτε άλλο σκοπό εκτός από τη διευκόλυνση της αμοιβαίας παροχής Υλικοτεχνικής Υποστήριξης, Προμηθειών και Υπηρεσιών σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

(4) Κάθε συμβαλλόμενο μέρος παρέχει αποδείξεις για όλες τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που λαμβάνει.

δ. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος δεσμεύεται να διατηρεί τις σημάνσεις διαβάθμισης ασφαλείας που έχουν αποδοθεί σε πληροφορίες και υλικό από το συμβαλλόμενο μέρος προέλευσης.

ε. Τα συμβαλλόμενα μέρη διερευνούν όλες τις περιπτώσεις στις οποίες είναι γνωστό ή υπάρχουν υπόνοιες ότι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που παρέχονται ή παράγονται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας έχουν απολεσθεί ή αποκαλυφθεί σε μη εξουσιοδοτημένα πρόσωπα. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ενημερώνει επίσης αμέσως και πλήρως το άλλο συμβαλλόμενο μέρος για τις λεπτομέρειες τυχόν τέτοιων περιστατικών, καθώς και για τα τελικά αποτελέσματα της έρευνας και τα διορθωτικά μέτρα που ελήφθησαν για να αποτραπεί η επανάληψή τους.

στ. Για οποιοδήποτε Τμήμα στο οποίο πρόκειται να χρησιμοποιηθούν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, το υπεύθυνο μέρος εγκρίνει τον διορισμό προσώπου ή προσώπων που θα ασκούν αποτελεσματικές αρμοδιότητες για τη διαφύλαξη, στο εν λόγω Τμήμα, των πληροφοριών ή του υλικού που αφορά την παρούσα Συμφωνία. Οι υπάλληλοι αυτοί είναι υπεύθυνοι για τον περιορισμό της πρόσβασης στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που αφορά η παρούσα Συμφωνία στα πρόσωπα στα οποία έχει επιτραπεί η πρόσβαση και τα οποία πρέπει να γνωρίζουν τις πληροφορίες αυτές.



ζ. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος εξασφαλίζει ότι η πρόσβαση στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες περιορίζεται στα πρόσωπα που διαθέτουν εξουσιοδότηση ασφαλείας και έχουν συγκεκριμένη ανάγκη πρόσβασης στις πληροφορίες.

Άρθρο VIII. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΙ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

1. Τυχόν διαφωνίες σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τυχόν Εκτελεστικές Ρυθμίσεις ή συναλλαγές που εκτελούνται βάσει της παρούσας, θα επιλύονται μέσω διαβούλευσης μεταξύ των μερών και δεν θα παραπέμπονται σε κανένα εθνικό ή διεθνές δικαστήριο ή τρίτο μέρος για διευθέτηση.
2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να ζητήσει τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας με γραπτή ειδοποίηση προς το άλλο συμβαλλόμενο μέρος. Σε περίπτωση που υποβληθεί τέτοιο αίτημα, τα μέρη αρχίζουν αμέσως τις διαπραγματεύσεις. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με γραπτή συμφωνία των μερών.

ΑΡΘΡΟ ΙΧ. ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ ΚΑΙ ΛΗΞΗ


Η παρούσα Συμφωνία, η οποία αποτελείται από ένα Προοίμιο, τα Άρθρα I έως IX και τα Παραρτήματα Α και Β, τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία παραλαβής του τελευταίου σημειώματος σε ανταλλαγή σημειωμάτων μεταξύ των μερών, όπου αναφέρεται ότι κάθε μέρος έχει ολοκληρώσει τις εσωτερικές του διαδικασίες που είναι αναγκαίες για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας. Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ επ' αόριστον, εκτός εάν καταγγελθεί με αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση των μερών ή από οποιοδήποτε μέρος με γραπτή ειδοποίηση τουλάχιστον εκατόν ογδόντα (180) ημερών μέσω διπλωματικών διαύλων προς το άλλο μέρος για την πρόθεσή του να καταγγείλει. Ανεξάρτητα από την καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη παραμένουν υποχρεωμένα, σύμφωνα με τους όρους του Άρθρου VII της παρούσας Συμφωνίας, να διαφυλάσσουν τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που παρέχονται ή παράγονται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας και τυχόν Εκτελεστικών Ρυθμίσεων, και όλες οι υποχρεώσεις επιστροφών που αναλαμβάνονται σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας παραμένουν δεσμευτικές για το υπεύθυνο μέρος έως ότου εκπληρωθούν.



ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

ΣΥΝΤΑΧΘΗΚΕ σε δύο αντίτυπα στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ


Νίκος Μιχαήλ Κυριακίδης
Ονοματεπώνυμο

Γενικός Επιθεωρητής Ε.Φ.
Τίτλος

Λευκωσία
Πόλη

26 Ιουλ 2022.
Ημερομηνία

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ
ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

Ονοματεπώνυμο

Τίτλος

Πόλη

Ημερομηνία



ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΩΝ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α – Ελάχιστα Ουσιώδη Στοιχεία Δεδομένων

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β – Δελτίο Παραγγελίας (τελευταία έκδοση κατά την υπογραφή)



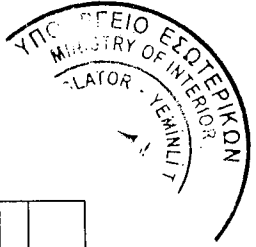
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

ΕΛΑΧΙΣΤΑ ΟΥΣΙΩΔΗ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ

1. Εκτελεστικές Ρυθμίσεις ή υποστηρικτικό Συμφωνητικό
2. Ημερομηνία Παραγγελίας
3. Ονομασία και διεύθυνση του Τμήματος προς τιμολόγηση
4. Αριθμητικός κατάλογος των αριθμών αποθεμάτων των ειδών, εάν υπάρχουν
5. Ποσότητα και περιγραφή του ζητούμενου υλικού/υπηρεσιών
6. Ποσότητα που παραδόθηκε
7. Μονάδα Μέτρησης
8. Τιμή μονάδας στο νόμισμα της χώρας τιμολόγησης
9. Ποσότητα που παραδόθηκε (6) πολλαπλασιαζόμενη επί την τιμή μονάδας (8)
10. Νόμισμα της χώρας χρέωσης
11. Συνολικό ποσό παραγγελίας μετετρεμμένο στο νόμισμα της χώρας χρέωσης
12. Ονοματεπώνυμο (δακτυλογραφημένο ή τυπωμένο), υπογραφή και τίτλος του εντολοδόχου ή του αντιπροσώπου του
13. Δικαιούχος που θα οριστεί κατά την αποστολή
14. Ορισμός και διεύθυνση του γραφείου αποστολής εμβασμάτων
15. Υπογραφή του παραλήπτη με την οποία βεβαιώνεται η υπηρεσία ή οι προμήθειες που παραλήφθηκαν κατά την παραγγελία ή την αίτηση ή σε χωριστό συμπληρωματικό έγγραφο
16. Αριθμός εγγράφου παραγγελίας ή αίτησης
17. Οργανισμός Παραλαβής
18. Οργανισμός Έκδοσης
19. Τύπος συναλλαγής
20. Παραπομπή στο Ταμείο ή πιστοποίηση της διαθεσιμότητας κεφαλαίων όταν εφαρμόζεται στο πλαίσιο των διαδικασιών των Μερών
21. Ημερομηνία και τόπος αρχικής Μεταφοράς. Σε περίπτωση Συναλλαγής Ανταλλαγής, χρειάζεται και χρονοδιάγραμμα αντικατάστασης, συμπεριλαμβανομένου του χρόνου και του τόπου αντικατάστασης της Μεταφοράς
22. Όνομα, υπογραφή και τίτλος του εξουσιοδοτημένου υπαλλήλου παραλαβής
23. Πρόσθετη ειδική απαίτηση, εάν υπάρχει, όπως μεταφορά, συσκευασία κ.λπ.
24. Περιορισμός της ευθύνης της Κυβέρνησης
25. Όνομα, υπογραφή, ημερομηνία και τίτλος του υπαλλήλου του Προμηθευτή που διαθέτει στην πραγματικότητα προμήθειες ή υπηρεσίες

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β ΔΕΛΤΙΟ ΠΑΡΑΓΕΛΙΑΣ

ΜΗ ΧΑΘΑΘΩΝΙΣΜΕΝΟ/ΜΟΝΟ ΠΑΡΕΠΙΣΗΜΗ ΧΡΗΣΗ											
Συμφωνία Αντάλλαξης Υπηρεσιών και Εξυπηρέτησης (ACS)/ Άδεια για Αντικείμενα Ποσότητες (MIS) ΔΕΛΤΙΟ ΠΑΡΑΓΕΛΙΑΣ											
1. Αριθμός Αίτησης	2. Συμφωνία/Εκτελεστική Ρύθμιση	3. Επιχείρηση/Αίθουσα	4. Ημερομηνία Παραγγελίας	5. Παράδοση σε Μονάδα	6. Παράδοση σε τοποθεσία	7. Παράδοση σε Χώρα (τοποθεσία)	8. Ημερομηνία Παράδοσης	9. Μέθοδος Πληρωμής	10. Νόμισμα	11. Μέγιστη Κυβερνητική Υποχρέωση	12. Περιλήψη συναλλαγής
ΧΡΗΜΑΤΙΚΗ											
13: Περιλήψη Αιτούμενου Αντικείμενου											
Αρ.	Κατηγορία	Υποκατηγορία	Παραπομπή Κονδυλίου	Αρ. & Περιγραφή Αποθέματος	Μονάδα Μέτρησης	Αιτούμενη Ποσότητα	Ληφθείσα Ποσότητα	Τιμή Μονάδας	Συνολικό Κόστος		
										14. Περιλήψη Συνολικού Κόστους	0,00
15. Παραπομπή Κονδυλίου ΗΠΑ ΠΗΓΗ {}											
16. Αποστολή Λογαριασμού στο: (ΗΠΑ)											
Όνομα Οικονομικού Αντιπροσώπου ΗΠΑ											
Όνομασία Οικονομικού Τμήματος ΗΠΑ											
Διεύθυνση ή Ηλ. Ταχυδρομείο Οικονομικού Τμήματος ΗΠΑ											
18. Εξουσιοδοτημένος Διευθυντής (Υπογραφή)											
19. Εξουσιοδοτημένος Αποδέκτης (Υπογραφή)											
Όνομα (Επώνυμο, Πρώτο, Μεσαίο, Θέση/Τίτλος)	Ημερομηνία	Κράτος/Οργανισμός	Όνομα (Επώνυμο, Πρώτο, Μεσαίο, Θέση/Τίτλος)	Μονάδα/Γραφείο	Κράτος/Οργανισμός	Όνομα (Επώνυμο, Πρώτο, Μεσαίο, Θέση/Τίτλος)	Μονάδα/Γραφείο	Κράτος/Οργανισμός	Ημερομηνία		
20. Θεωρήθηκε/Παραλήφθηκε από: (Υπογραφή)											
21. Λειτουργός Προμήθειας (Υπογραφή)											
Όνομα (Επώνυμο, Πρώτο, Μεσαίο, Θέση/Τίτλος)	Μονάδα/Γραφείο	Κράτος/Οργανισμός	Όνομα (Επώνυμο, Πρώτο, Μεσαίο, Θέση/Τίτλος)	Μονάδα/Γραφείο	Κράτος/Οργανισμός	Όνομα (Επώνυμο, Πρώτο, Μεσαίο, Θέση/Τίτλος)	Μονάδα/Γραφείο	Κράτος/Οργανισμός	Ημερομηνία		
22. Σχόλια											
23. Απόδειξη LSSS	24. Τραπεζικές Πληροφορίες Δικαιούχου										
Μερική	Όνομα Τράπεζας/Διεύθυνση:										
	Όνομα/Αρ. Λογαριασμού:										
	IBAN:										
	SWIFT/ABA:										
25. Αρ. Τιμολογίου											
26. Αρ. Παραγγελίας Αγοράς											
Υποστηρικτικά Τιμολογίου (ΗΠΑ)											
27. Πιστοποιών Λειτουργός ΗΠΑ (Υπογραφή)											
Όνομα (Επώνυμο, Πρώτο, Μεσαίο, Θέση/Τίτλος)											
Μονάδα/Γραφείο											
Κράτος/Οργανισμός											





Αρ. Αναφοράς: **1608**

Ημερομηνία: **26/10/2022**

Σύμφωνα με την εξουσία που μου παρέχει ο περί Εγγραφής και Ρύθμισης των Υπηρεσιών του Ορκωτού Μεταφραστή στην Κυπριακή Δημοκρατία Νόμος του 2019 (45(I)/2019), πιστοποιώ ότι το παρόν κείμενο στην **Ελληνική γλώσσα**, αποτελεί την ορθή και ακριβή μετάφραση του συνημμένου εγγράφου στην **Αγγλική γλώσσα**.

[Μετάφραση από το Πρωτότυπο]

Ονοματεπώνυμο Ορκωτού Μεταφραστή: **Χριστίνα Ιωάννου**

Αριθμός Μητρώου: **018**

Εγκεκριμένος γλωσσικός συνδυασμός: **Ελληνικά-Αγγλικά/Αγγλικά-Ελληνικά**

Στοιχεία Επικοινωνίας: ☎+35799335936, ✉ ioannoutranslations@gmail.com

Διεύθυνση Εργασίας: **Λεωφ. Κυριάκου Μάτση 52Δ, Άγιοι Ομολογητές, 1082 Λευκωσία – ΚΥΠΡΟΣ**

Υπογραφή:

Χαρτόσημο: **€2**

